

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта»**
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»
Высшая школа лингвистики

**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**
Период обучения по образовательной программе 2025-2030

Программа базового высшего образования
45.03.02. Лингвистика

Профиль
«Перевод и переводоведение»

Форма обучения: очная

Калининград 2025

Программа государственной итоговой аттестации (ГИА) разработана в соответствии с СУОС ВО БФУ им. И. Канта, утвержденным Ученым советом БФУ им. И. Канта №7 от 28.03.2024 и учебным планом по программе базового высшего образования 45.03.02. Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»).

Разработчик(и):

Шевченко Елизавета Валерьевна, доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» БФУ им. И. Канта к. филол. н.. Фонова Евгения Геннадьевна, доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» БФУ им. И. Канта, к.филол.н.; Боярская Елена Леонидовна, доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» БФУ им. И. Канта, к.филол.н.

СОГЛАСОВАНО:

Программа государственной итоговой аттестации рассмотрена и утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 5 от «21» февраля 2025 г.

Председатель Ученого совета
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»,
д-р. пед. наук, профессор

Бударина А.О.

Директор Высшей лингвистики

Шевченко Е.В.

Руководитель ОП

Фонова Е.Г.

1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации

Целью государственной итоговой аттестации является определение соответствия результатов освоения обучающимся основной профессиональной образовательной программы соответствующим требованиям СУОС ВО БФУ им. И. Канта по программе базового высшего образования 45.03.02. Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»). Государственная итоговая аттестация проводится государственными экзаменационными комиссиями (ГЭК).

К государственной итоговой аттестации допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный план по своей образовательной программе.

Задачами государственной итоговой аттестации являются:

- оценка способности самостоятельно решать на современном уровне задачи из области своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, правильно аргументировать и защищать свою точку зрения;
- решение вопроса о присвоении выпускнику квалификации «Лингвист-переводчик. Преподаватель» по результатам ГИА и выдаче выпускнику документа (диплома) о высшем образовании;
- разработка рекомендаций по совершенствованию подготовки выпускников по данному направлению подготовки на основании результатов работы государственной экзаменационной комиссии.

2. Компетенции, выносимые на государственную итоговую аттестацию

В ходе ГИА обучающийся должен продемонстрировать сформированность следующих компетенций.

2.1. Универсальные компетенции (УК):

- Способен к формированию собственного жизненно-образовательного маршрута на основе критического мышления, целеполагания, стратегии достижения цели (в том числе в проектом типе деятельности) в условиях создания безопасной среды, с учетом традиционных российских духовно-нравственных ценностей и целей национального развития, в процессе социального взаимодействия (УК-1);

2.2. Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- Способен применять знания о системе, норме и узусе языка, его словарном составе, грамматическом строе и правилах использования для построения речевого высказывания.(ОПК-1);
- Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в различных коммуникативных ситуациях (ОПК-2);
- Способен осуществлять профессиональное межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах речи (ОПК-3);
- Способен применять современные информационные технологии и использовать их для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-4);
- Способен применять в профессиональной деятельности эффективные и инновационные методики и технологии организации образовательного процесса (ОПК-5);

2.3. Профессиональные компетенции (ПК):

- Способен осуществлять пред-, интер- и постпереводческий анализ текста для точной передачи исходного высказывания на язык перевода (ПК-1);
- Способен осуществлять письменный перевод в соответствии с целью перевода, соблюдая лексические, грамматические, синтаксические, стилистические нормы языка перевода (ПК-2);
- Способен осуществлять устный последовательный и синхронный перевод соблюдая

лексические, грамматические, синтаксические, стилистические нормы языка перевода (ПК-3);

– Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях перевода (ПК-4);

– Способен конструировать содержание образования и осуществлять преподавательскую деятельность в предметной области соответствующего уровня общего образования, а также в дополнительном образовании, в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов, с уровнем развития современной науки и с учетом возрастных особенностей обучающихся (ПК-5).

3. Объем, структура и содержание государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация проводится в форме сдачи профессионального государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы (ВКР).

Государственная итоговая аттестация включает:

- подготовку к сдаче и сдачу профессионального государственного экзамена;
- подготовку к процедуре защиты и защиту выпускной квалификационной работы.

3.1. Профессиональный государственный экзамен

Профессиональный государственный экзамен представляет собой итоговое испытание для установления уровня готовности выпускника к выполнению профессиональных задач и определения степени сформированности компетенций образовательной программы.

Профессиональный государственный экзамен проводится в письменной и устной форме с подготовкой. Экзамен по переводу включает две основные части: письменный и устный перевод. Каждая часть направлена на проверку различных аспектов сформированности профессиональных компетенций студентов.

Письменная часть профессионального государственного экзамена:

1. Перевод с языка А¹ на язык В (общественно-политический дискурс)

- Текст: Отрывок из статьи, доклада или речи на общественно-культурную тему.
- Объем текста: 800 знаков (включая пробелы).
- Время на выполнение: 30 минут.
- Критерии оценки: точность передачи смысла, лексико-грамматическая правильность, адекватность перевода, стиль и идиоматичность, оформление и структура.

Разрешено пользоваться толковым словарем.

Пример текста:

"Развитие культурного обмена между странами способствует укреплению взаимопонимания и дружбы. В последние годы все больше людей участвуют в международных культурных проектах, таких как фестивали, выставки и конференции. Это не только позволяет узнать больше о культуре других народов, но и стимулирует творческое сотрудничество."

Перевод на английский:

"The development of cultural exchange between countries contributes to the strengthening of mutual understanding and friendship. In recent years, more and more people have been

¹ Где язык А – русский язык, язык В – английский язык, язык С – один из языков, который выбрал студент для изучения в качестве второго иностранного (французский, немецкий, китайский, шведский, испанский, польский). В качестве примера приводится французский язык.

participating in international cultural projects, such as festivals, exhibitions, and conferences. This not only allows people to learn more about the cultures of other nations but also stimulates creative collaboration."

2. Перевод с языка С на язык А (экономический дискурс)

- Текст: Отрывок из экономического отчета, аналитической статьи или пресс-релиза.
- Объем текста: 800 знаков (включая пробелы).
- Время на выполнение: 30 минут.
- Критерии оценки: точность передачи смысла, лексико-грамматическая правильность, адекватность перевода, стиль и идиоматичность, оформление и структура.

Пример текста:

"Une étude de la banque américaine Goldman Sachs publiée en mars 2023 conclut ainsi que l'IA capable de générer des contenus pourrait automatiser un quart des emplois actuels. Pour les États-Unis et l'Union européenne, la banque envisage la perte de l'équivalent de 300 millions d'emplois à temps plein. Les fonctions a Enfin, l'utilisation par l'IA de données en libre accès soulève des questions de propriété intellectuelle. Les outils d'IA générative sont souvent alimentés par des modèles entraînés sur des quantités massives de données textuelles ou visuelles. Il existe déjà des cas de poursuites judiciaires contre des entreprises développant des IA pour ce type de violations. En juillet, trois auteurs ont notamment poursuivi OpenAI pour avoir utilisé des extraits de leurs livres afin d'alimenter ChatGPT."

Перевод на русский:

"В исследовании американского банка Голдман Сакс, опубликованном в марте 2023 года, делается вывод, что ИИ, способный генерировать контент, может автоматизировать четверть существующих рабочих мест. Для Соединенных Штатов и Европейского союза банк прогнозирует потерю 300 миллионов рабочих мест с полной занятостью. Наконец, использование ИИ данных, находящихся в открытом доступе, поднимает вопросы интеллектуальной собственности. Генеративные инструменты ИИ часто работают на основе моделей, обученных на огромных объемах текстовых или визуальных данных. Уже были случаи судебных исков против компаний, разрабатывающих ИИ, за подобные нарушения. В июле три автора подали в суд на компанию OpenAI за использование выдержек из их книг для работы ChatGPT".

Устная часть профессионального государственного экзамена:

1. Последовательный перевод с языка А на язык В (общественно-культурный дискурс)

- Текст: Речь или интервью на общественно-культурную тему.
- Звучание текста: 1 минута.
- Формат: Текст зачитывается, студент выполняет перевод после прослушивания.
- Критерии оценки: точность и полнота перевода, лексико-грамматическая правильность, адекватность перевода, ораторские навыки, уверенность.

Пример текста:

"Дорогие друзья! Сегодня мы собрались здесь, чтобы отпраздновать достижения наших художников и музыкантов. Их творчество вдохновляет нас и объединяет наши сердца. Мы гордимся тем, что можем представить наши культурные традиции на международной арене и укрепить дружеские связи с другими странами."

Перевод на английский:

"Dear friends! Today we have gathered here to celebrate the achievements of our artists and musicians. Their creativity inspires us and unites our hearts. We are proud to present our cultural traditions on the international stage and strengthen friendly ties with other countries."

2. Перевод со зрительной опорой с языка В на язык А (экономический дискурс)

- Текст: Экономический отчет или презентация с использованием визуальных материалов (графики, диаграммы).

- Звучание текста: 1 минута.

- Формат: Текст зачитывается, студент выполняет перевод, используя визуальные материалы для поддержки.

- Критерии оценки: точность и полнота перевода, лексико-грамматическая правильность, адекватность перевода, использование зрительной опоры, ораторские навыки.

При сдаче профессионального государственного экзамена выпускники должны, опираясь на полученные знания, умения и навыки, показать способность самостоятельно решать задачи профессиональной деятельности, показать сформированность профессиональных компетенций.

3.1.1. Критерии оценивания профессионального государственного экзамена

Основными качественными показателями оценивания профессионального государственного экзамена являются:

1. Критерии оценки письменного перевода

1.1. Точность перевода (30%)

- Полное и точное передача содержания оригинального текста.
- Сохранение смысловых нюансов и деталей.
- Отсутствие смысловых ошибок и искажений.

1.2. Лексико-грамматическая правильность (20%)

- Правильное использование лексики и грамматики целевого языка.
- Соответствие стилю и регистру оригинального текста.
- Корректное использование терминологии.

1.3. Адекватность перевода (20%)

- Уместное использование переводческих стратегий и техник.
- Сохранение стилистических особенностей оригинального текста.
- Учет культурных и социальных контекстов.

1.4. Оформление и структура (10%)

- Соответствие требованиям оформления переводческого текста.
- Правильное структурирование текста (абзацы, заголовки, списки и т.д.).
- Отсутствие орфографических и пунктуационных ошибок.

1.5. Стил и идиоматичность (20%)

- Естественность и плавность текста на целевом языке.
- Использование идиоматических выражений и устойчивых оборотов.
- Соответствие стилю и жанру оригинала.

2. Критерии оценки устного перевода

2.1. Точность и полнота перевода (30%)

- Точное и полное воспроизведение содержания исходного текста/речи.
- Отсутствие пропусков важных деталей и информации.
- Сохранение логической структуры и последовательности исходного материала.

2.2. Лексико-грамматическая правильность (20%)

- Правильное использование лексики и грамматики целевого языка.
- Корректное использование профессиональной терминологии.
- Сохранение стилистических особенностей исходного текста/речи.

2.3. Адекватность перевода и коммуникативная компетентность (20%)

- Уместное использование переводческих стратегий и техник.
- Способность быстро находить эквиваленты и адекватно передавать смысл.
- Учет культурных и социальных контекстов.

2.4. Ораторские навыки и уверенность (10%)

- Четкость и внятность речи.
- Уверенное и спокойное поведение во время перевода.
- Умение работать в стрессовых ситуациях и быстро адаптироваться.

2.5. Профессионализм и этика (20%)

- Соблюдение профессиональных стандартов и этических норм.
- Умение работать с аудиторией и клиентами.
- Ответственность и точность в выполнении переводческих задач.

Итоговая оценка

1. Письменный перевод:

- 90-100 баллов: Отличный перевод, соответствующий всем критериям.
- 75-89 баллов: Хороший перевод, с незначительными ошибками.
- 60-74 балла: Удовлетворительный перевод, с несколькими ошибками.
- 50-59 баллов: Перевод, требующий доработки, с существенными ошибками.
- Менее 50 баллов: Низкое качество перевода, не соответствует требованиям.

2. Устный перевод:

- 90-100 баллов: Отличный перевод, соответствующий всем критериям.
- 75-89 баллов: Хороший перевод, с незначительными ошибками.
- 60-74 балла: Удовлетворительный перевод, с несколькими ошибками.
- 50-59 баллов: Перевод, требующий доработки, с существенными ошибками.
- Менее 50 баллов: Низкое качество перевода, не соответствует требованиям.

Эти критерии помогут обеспечить объективность и справедливость в оценке практической части экзамена по переводу, позволяя всесторонне оценить сформированность профессиональных компетенций.

3.2. Выпускная квалификационная работа

Выпускная квалификационная работа (ВКР) представляет собой работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

Выпускная квалификационная работа выполняется в виде выпускной квалификационной работы.

Требования к содержанию, объему и структуре ВКР, порядок выполнения и методические рекомендации по ее выполнению устанавливаются ОНК «Институт образования и гуманитарных наук».

Тексты ВКР проверяются на объём заимствования и размещаются на соответствующих ресурсах. Порядок проверки ВКР на объём заимствования, в том числе содержательного, выявления неправомерных заимствований и размещения текстов ВКР регламентируются локальными актами университета.

При защите ВКР выпускники должны, опираясь на полученные знания, умения и навыки, показать способность самостоятельно решать задачи профессиональной деятельности, излагать информацию, аргументировать и защищать свою точку зрения.

3.2.1. Перечень примерных тем выпускных квалификационных работ

1. Идиоматичность переводческого дискурса.
2. Функционально-графические особенности воссоздания экспрессивности в современных англоязычных СМИ.
3. Концепт власти в текстах СМИ в русском и англоязычном политическом дискурсе.
4. Особенности локализации компьютерных игр жанра фэнтези.
5. Экфразистический дискурс как объект перевода.
6. Влияние факторов стресса на качество синхронного перевода.
7. Прагматическая адаптация в переводе кинофильмов.
8. Переводческий комментарий как способ экспликации прецедентных интекстов.
9. Специфика языковых и жанровых особенностей раннего фэнтези и особенности их перевода.
10. Особенности нотариального перевода документов с английского и китайского языков на русский язык.
11. Перевод средств создания комического.
12. Автоматизированные способы фоносемантического анализа поэтических текстов.
13. Особенности передачи реалий и воспроизведения концептов в литературе.
14. Проблема передачи культурного контекста при переводе.
15. Перевод в сфере комедийной индустрии.
16. Роль прагматических и социолингвистических факторов в принятии переводческих решений.
17. Функционально-графические особенности воссоздания экспрессивности в современных англоязычных СМИ.
18. Способы репрезентации идиостиля автора в оригинале и переводе.
19. Сравнительно-сопоставительные особенности передачи прагматического потенциала в публицистическом дискурсе.
20. Особенности перевода терминологии в области инклюзивного образования.
21. Проблема перевода политических реалий.
22. Особенности перевода предложений разного типа в устном переводе.
23. Функциональные особенности неологизмов в интернет-дискурсе.
24. Особенности перевода хинглиша.
25. Особенности перевода графических романов.

3.2.2. Критерии оценивания выпускной квалификационной работы

Основными качественными показателями оценивания ВКР являются:

- актуальность и обоснование выбора темы ВКР;
- логика работы, соответствия содержания ВКР и её темы;
- степень самостоятельности;

- достоверность и обоснованность выводов;
- качество оформления ВКР, четкость и грамотность изложения материала;
- качество доклада, наглядных материалов (презентации), умение вести полемику по теоретическим и практическим вопросам, глубина и правильность ответов на вопросы членов ГЭК и замечания рецензентов;
- список использованных источников, достаточность использования отечественной и зарубежной литературы;
- возможность внедрения.

Оценка «отлично» выставляется при максимальной оценке всех вышеизложенных параметров.

Оценка «хорошо» выставляется за погрешности в каком-либо параметре.

Оценка «удовлетворительно» выставляется за серьезные недостатки в одном или нескольких критериях оценки.

Оценка «неудовлетворительно» за полное несоответствие ВКР вышеизложенным требованиям.

Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» означают успешную защиту ВКР.

4. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для прохождения государственной итоговой аттестации

Основная литература

1. Методические рекомендации по написанию и защите выпускных квалификационных работ студентов направлений подготовки бакалавров (45.03.02 Лингвистика) и магистратуры (45.04.02 Лингвистика) Высшей школы лингвистики ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» БФУ им. И. Канта. Калининград, 2023.
2. Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста: учеб. пособие для вузов/ Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер.. - Москва: Флинта; Москва: Наука, 2015. - 315, [1] с. - ISBN 978-5-9765-0698-5. - ISBN 978-5-02-034670-3: 275.00, 275.00, р. УБ(6) Свободны / free: УБ(4)
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Электронный ресурс]: учеб. и практикум для амуров/ Н. К. Гарбовский. - 3-е изд., испр. и доп.. - Москва: Юрайт, 2019. - 1 on-line, 387 с.. - (Академический курс) - ЭБС Юрайт(1)

Дополнительная литература

1. Збойкова, Н. А. Теория перевода: учеб. пособие для вузов/ Н. А. Збойкова. - 2-е изд., испр. и доп.. - Москва: Юрайт, 2016. - 122, [1] с. - (Университеты России). - Библиогр.: с. 122-123 (26 назв.). - Соответствует программам ведущих научнообразовательных школ. ч.з.N4(1)
2. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие/ В. Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2002. - 421 с. - Библиогр.: с. 416-421. - ISBN 5-93386-030-1: 182.16 р. Имеются экземпляры в всего /all 21: УБ(19), НА(1), ч.з.N4(1)
3. Гарбовский Н.Б. Теория и методология устного перевода: традиции отечественной школы / Theory and Methodology of Interpreting: Traditions of Russian School Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2015 (2):3-16

5. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения государственной итоговой аттестации

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

Информационное и ресурсное обеспечение процедур ГИА в случае его проведения с использованием средств электронного обучения и дистанционных образовательных технологий производится в электронной информационно-образовательной среде университета.

6. Программное обеспечение государственной итоговой аттестации

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – <https://eios.kantiana.ru>, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа МТС Линк;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

7. Материально-техническое обеспечение государственной итоговой аттестации

Материально-техническая база БФУ им. И. Канта обеспечивает подготовку и проведение всех форм государственной итоговой аттестации, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных основной образовательной программой и соответствует действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Минимально-необходимый перечень для информационно-технического и материально-технического обеспечения дисциплины:

- аудитория для проведения консультаций, оснащенная рабочими местами для обучающихся и преподавателя, доской, мультимедийным оборудованием;
- библиотека с читальным залом и залом для самостоятельной работы обучающегося, оснащенная компьютером с выходом в Интернет, книжный фонд которой составляет специализированная научная, учебная и методическая литература, журналы (в печатном или электронном виде).